

## **Línea temática:** Bloque V. La lectura desde un espacio plurilingüe

**Título:** ¿Es la relación entre la lectura y la práctica de la traducción un amor imposible o un amor platónico?

### **Nombre y apellidos**

María Recuenco Peñalver  
Universidad de Málaga  
mariarecuenco@uma.es

### **Resumen**

El trabajo propuesto pretende demostrar si existe o no una clara relación entre el hábito de la lectura y la obtención de mejores resultados a la hora de practicar el ejercicio de la traducción ir entre el castellano y otros idiomas.

Se parte de la hipótesis de que sí existe dicha relación y de que en aquellas personas (en concreto, estudiantes del grado de traducción e interpretación de la Universidad de Málaga) que leen por sistema en castellano y en otros idiomas, los resultados tanto del aprendizaje como de la práctica de la traducción y la interpretación son mejores que en aquellos estudiantes que no practican ni han ejercido en el pasado de manera habitual el hábito de la lectura.

Para llevar a cabo esta investigación, se realizará un estudio entre estudiantes de distinto curso del grado mencionado que se centrará tanto en sus hábitos lectores como en sus destrezas de cara a la hora de traducir e interpretar. Se intentará también poner en relación los hábitos lectores con la percepción propia tanto del uso del vocabulario y la fluidez de expresión, como de las destrezas a la hora de traducir e interpretar de los estudiantes.

El estudio partirá de la realización de cuestionarios con preguntas personales, así como con la elaboración de actividades y prácticas controladas en las clases de traducción e interpretación, en base a las cuales se extraerán conclusiones. Igualmente, es nuestra intención llevar a cabo una serie de sugerencias en forma de actividades para, por un lado, intentar fomentar los hábitos de lectura en varios idiomas en aquellos estudiantes que no tienen por costumbre leer ni nunca lo han hecho, así como también, por otro lado, realizar sugerencias con vistas a hacer conscientes a los estudiantes de los beneficios de la práctica lectora en relación con la práctica de la traducción y la interpretación y maximizar dichos beneficios.

### **Referencias bibliográficas**

Aciera, Dolores (2020). Lectura y traducción literaria: desafíos en la formación de traductores. *Caderno de Letras*, 36, enero-abr, pp. 171-196.

Malik, A. A. (1995). A psycholinguistic analysis of the reading behavior of EFL-proficient readers using culturally familiar and culturally nonfamiliar expository texts. *American Educational Research Journal* 27, pp. 205–223.

Phillips, J.K. (1984). Practical implications of recent research in reading. *Foreign Language Annals*, 17, pp. 285-296.

- Risku, H. y Windhager, F. (2013). Extended translation: A sociocognitive research agenda. *Target*, 25(1), pp. 33–45.
- Shreve, G. M. y Lacruz, I. (2017). Aspects of a cognitive model of translation. In: Schwieter, J.W. y Ferreira, A. (eds.). *The Handbook of Translation and Cognition*. Hoboken: Wiley Blackwell.
- Tirkkonen-Condit, S. y Laukkanen, J. (1996). Evaluations – a key towards understanding the affective dimension of translational decisions. *Meta*, XLI (1), 45–59.

## CUESTIONARIO SEPT 2023

1. ¿Te gusta leer?

Sí

No

2. ¿Solías leer durante tu infancia?

Sí

No

Otras respuestas: \_\_\_\_\_

3. ¿Antes de aprender a leer, había alguien que leyera para ti?

Sí

No

Otras respuestas: \_\_\_\_\_

4. ¿Cómo cuantificarías tus hábitos lectores?

Leo mucho

Leo, pero menos de lo que me gustaría

Leo poco

No leo nada

5. En caso de que leas algo, ¿de qué tipo de lectura se trata?

Lectura por placer (literatura, en otros idiomas, sobras temas que me interesan, etc.)

Lectura por obligación (estudios)

6. ¿Crees que para traducir bien es necesario leer de manera habitual?

Sí

No

Otras respuestas: \_\_\_\_\_

Traduce o intenta traducir, por favor, al menos cuatro de los siguientes cinco fragmentos del inglés al castellano. No puedes servirte de ningún tipo de ayuda; si hay alguna palabra que no entiendas, intenta deducir el significado por el contexto. Enjoy it!!

“Some nights in the midst of this loneliness I swung among the scattered stars at the end of the thin thread of faith alone.”

– Wendell Berry

---

---

“His voice traveled like a drug dripped down the spiraling canals of their ears until they had forgotten everything, until they had forgotten their own names, until they turned and offered themselves up to him, their bodies sweet and soft as marzipan.”

– Ann Patchett

---

---

---

“Saint Rufina, a famous woman who had been a very lovely young princess with long black hair who decided to give up her jewelry and become a nun and wear only the roughest clothes, and who died in a terrible way, by being eaten to death by wild dogs that ran through the church in the dead of wintertime, was in a special chapel all to herself, where one arm of her was set aside, that someone had scooped up and saved from the dogs, because everyone had loved her for her kindness and her healing ability.”

– Nicholson Baker

---

---

---

---

---

“At a certain point in her life, she realises it is not so much that she wants to have a child as that she does not want not to have a child, or not to have had a child.”

– Lydia Davis

---

---

“Each of her soothing utterances battered me more grievously than the last—as if I were traveling in a perverse ambulance whose function was to collect a healthy man and steadily damage him in readiness for the hospital at which a final and terrible injury would be inflicted.”

– Joseph O’Neill

---

---

---